

## Schenkungsvertrag

abgeschlossen in Übereinstimmung mit §628 des Bürgerlichen Gesetzbuches in der gültigen Fassung zwischen folgenden Vertragsparteien:

### *Der Spender:*

**MID Prešov, s.r.o.**

**Palisády 33, 811 06 Bratislava**

Id.-Nr.: 43 837 212

Steuernummer: 2022504836

In Vertretung von: Dr. Michael Wakolbinger,

Geschäftsführer; Jochen Pelzmann, Geschäftsführer

und

### *Der Beschenkte :*

**Centrum sociálnych služieb „Slniečny dom“**

**Važecká 3, 080 05 Prešov**

Id.-Nr.: 00691968

Steuernummer: 2021303042

Konto-Nr. : 8827222150/5600

In Vertretung von: Mgr. Slavko Poptrajanovski -

Direktor

folgenderweise:

### *Art. I.*

#### *Gegenstand des Vertrages*

Gegenstand des Vertrages ist die beiderseitige Vereinbarung über die Gewährung einer Spende für CSS „Slniečny dom“, Važecká 3, Prešov zu dem Zweck der Unterstützung des laufenden Betriebes und der Deckung der laufenden Aufwendungen von CSS „Slniečny dom“, und zwar anlässlich der Eröffnung des FMZ Prešov durch den Spender am 03.03.2011.

### *Art. II.*

#### *Verpflichtungen der Vertragsparteien*

1. Der Spender verpflichtet sich, daß er dem Beschenkten eine finanzielle Spende im Wert von 750,- € (siebenhundertfünfzig Euro) innerhalb von 14 Tagen ab Unterzeichnung des Vertrages leisten wird.
2. Der Beschenkte verpflichtet sich, daß er die geleistete Spende in Übereinstimmung mit dem Artikel 1 dieses Vertrages nutzen und dem Spender eine Bestätigung über die geleistete Spende ausstellen wird.
3. Im Falle der Nichteinhaltung der Vertragsbedingungen ist der Beschenkte verpflichtet die geleistete Spende zurückzugeben.

## Darovacia zmluva

uzatvorená v súlade s §628 Občianskeho zákonníka v platnom znení medzi týmito zmluvnými stranami:

### *Darca:*

**MID Prešov, s.r.o.**

**Palisády 33, 811 06 Bratislava**

IČO : 43 837 212

DIČ : 2022504836

V zastúpení : Dr. Michael Wakolbinger, konateľ;

Jochen Pelzmann, konateľ

a

### *Obdarovaný :*

**Centrum sociálnych služieb “Slniečny dom“**

**Važecká 3, 080 05 Prešov**

IČO : 00691968

DIČ : 2021303042

Č. účtu : 8827222150/5600

V zastúpení : Mgr. Slavko Poptrajanovski - riaditeľ

takto:

### *Čl. I.*

#### *Predmet zmluvy*

Predmetom zmluvy je vzájomná dohoda o poskytnutí daru pre CSS “Slniečny dom“, Važecká 3, Prešov za účelom podpory bežnej prevádzky a krytia bežných nákladov CSS „Slniečny dom“, a to pri príležitosti otvorenia špecializovaného obchodného centra Prešov darcom dňa 03.03.2011.

### *Čl. II.*

#### *Povinnosti zmluvných strán*

1. Darca sa zaväzuje, že obdarovanému poskytne finančný dar v hodnote 750,- € (sedemstoperdesiat Eur) do 14 dní od podpísania zmluvy.
2. Obdarovaný sa zaväzuje, že poskytnutý dar použije v súlade s Článkom 1 tejto zmluvy a darcovi vystaví potvrdenie o poskytnutom dare.
3. V prípade nedodržania zmluvných podmienok je obdarovaný povinný poskytnutý dar vrátiť.

**Art. III.**  
**Sonstige Bestimmungen**

Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen erstellt, wovon jede Ausfertigung die Gültigkeit des Originals hat. Die Vertragsparteien bestätigen mit ihrer Unterschrift, dass sie es verstanden haben und daß sie mit seinem Inhalt einverstanden sind. Die Änderungen können nur nach einer schriftlichen Vereinbarung beider Vertragsparteien gemacht werden.

| In Prešov, am 28.02.2011

| vlastnou rukou

.....  
Der Spender

| vlastnou rukou

.....  
Der Beschenkte

**Čl. III.**  
**Iné ustanovenia**

Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každý exemplár má platnosť originálu. Zmluvné strany svojím podpisom potvrdzujú, že jej porozumeli a súhlasia s jej obsahom. Zmeny možno urobiť iba po písomnej dohode oboch zmluvných strán.

V Prešove, dňa 28.02.2011

vlastnou rukou

.....  
Darca

vlastnou rukou

.....  
Obdarovaný